Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (tu) powiedział Mojżesz do Aarona: Zbliż się do ołtarza i spełnij swoją ofiarę za grzech oraz swoją ofiarę całopalną, i dokonaj przebłagania za siebie i za lud.\* Dopełnij też ofiary ludu i dokonaj za nich przebłagania – tak, jak przykazał JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tu zwrócił się do Aarona: Zbliż się do ołtarza, złóż swoje ofiary — za grzech i całopalną — i dokonaj nimi przebłagania za siebie i za swój dom. Złóż też ofiary ludu i dokonaj za nich przebłagania — tak, jak polecił JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do Aarona zaś Mojżesz powiedział: Zbliż się do ołtarza i złóż swoją ofiarę za grzech i swoje całopalenie, i dokonaj przebłagania za siebie i lud. Złóż też ofiarę ludu i dokonaj za niego przebłagania, jak JAHWE rozkazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł zaś Mojżesz do Aarona: Przystąp do ołtarza, a uczyń ofiarę za grzech swój, i ofiarę paloną twoję, a wykonaj oczyszczenie za się i za lud; uczyń też ofiarę od ludu, i uczyń oczyszczenie za lud, jako rozkazał Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Aarona: Przystąp do ołtarza, a ofiaruj za grzech twój: ofiaruj całopalenie, a módl się sam za się i za lud. A gdy zabijesz ofiarę ludu, módl się za nim, jako przykazał JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Aarona zaś Mojżesz powiedział: Zbliż się do ołtarza, złóż ofiarę przebłagalną i ofiarę całopalną, dokonaj przebłagania za siebie i za lud, złóż dar za lud i dokonaj przebłagania za nich, tak jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Mojżesz do Aarona: Zbliż się do ołtarza i złóż swoją ofiarę za grzech i swoją ofiarę całopalną, i dokonaj przebłagania za siebie i za lud. Złóż też ofiarę ludu i dokonaj przebłagania za nich, tak jak rozkazał Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dalej zaś Mojżesz mówił do Aarona: Zbliż się do ołtarza i złóż swoją ofiarę za grzech oraz ofiarę całopalną. Dokonaj przebłagania za siebie i za lud. Ofiaruj dar ludu i dokonaj przebłagania za nich, tak jak rozkazał JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Aarona zaś powiedział: „Zbliż się do ołtarza, by złożyć twoją ofiarę przebłagalną i całopalną, by dokonać zadośćuczynienia za siebie i za lud. Ofiaruj dar ludu i dokonaj za niego zadośćuczynienia, tak jak JAHWE nakazał”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do Aarona zaś Mojżesz powiedział: - Przystąp do ołtarza i złóż swoją ofiarę przebłagalną i całopalną jako zadośćuczynienie za siebie i za lud. Ofiaruj także dar ludu i dokonaj obrzędu zadośćuczynienia, jak to nakazał Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do Aharona: Przybliż się do ołtarza i złóż swoje oddanie za grzech [chatat] i swoje oddanie wstępujące [ola] i dokonaj przebłagania za siebie i za lud. Złóż też oddanie ludu i dokonaj przebłagania za nich, tak jak przykazał Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей Ааронові: Приступи до жертівника, і зроби те, що за твій гріх, і твоє цілопалення, і надолуж за себе і твій дім. І принеси дари народу і надолуж за них, так як Господь заповів Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś do Ahrona Mojżesz powiedział: Podejdź do ofiarnicy oraz spełnij twoją zagrzeszną ofiarę, twoje całopalenie i dopełnij rozgrzeszenia za ciebie oraz za lud; tak, jak rozkazał WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz rzekł do Aarona: ”Podejdź do ołtarza i złóż swój dar ofiarny za grzech, jak również swoje całopalenie, i dokonaj przebłagania za siebie oraz za swój dom; złóż także dar ofiarny ludu i dokonaj zań przebłagania, tak jak JAHWE nakazał”. |

1. 1) za lud, ּובְעַד הָעָם ; wg G: za swój dom, καὶ τοῦ οἴκου σου, por. <x>30 16:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)